



**traduki**

Die Herausgabe dieses Werks wurde gefördert durch TRADUKI, ein literarisches Netzwerk, dem das Bundesministerium für europäische und internationale Angelegenheiten der Republik Österreich, das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland, die Schweizer

Kulturstiftung Pro Helvetia, die Interessengemeinschaft Übersetzerinnen Übersetzer (Literaturhaus Wien) im Auftrag des Bundesministeriums für Kunst, Kultur, öffentlichen Dienst und Sport der Republik Österreich, das Goethe-Institut, die S. Fischer Stiftung, die Slowenische Buchagentur, das Ministerium für Kultur und Medien der Republik Kroatien, das Ministerium für Gesellschaft und Kultur von Liechtenstein, die Kulturstiftung Liechtenstein, das Ministerium für Kultur der Republik Albanien, das Ministerium für Kultur und Information der Republik Serbien, das Ministerium für Kultur Rumäniens, das Ministerium für Bildung, Wissenschaft, Kultur und Sport von Montenegro, die Leipziger Buchmesse, das Ministerium für Kultur der Republik Nordmazedonien und das Ministerium für Kultur der Republik Bulgarien angehören.

# Meine Mama weiß, was in den Städten vor sich geht

**Radmila Petrović**

AUS DEM SERBISCHEN VON PHILINE BICKHARDT  
UND DENIJEN PAULJEVIĆ

Gospođo, šta imate kod kuće?  
Dve ćerke.  
Čestitam, dobili ste i treću.

Frau, was haben Sie zu Hause?  
Zwei Töchter.  
Ich gratuliere. Jetzt haben Sie drei.

## Devojka koja ne veruje u mitove

kod proročice smo išli  
tata, mama i ja  
rekla je biću muško  
i nešto veliko  
spasla mi je život

devojčice koje se ovako rode  
ne poznaju bogove  
za sedmi rođendan  
kolju petla na panju

ne koriste maskaru  
nego masat i francuski ključ  
voze traktor  
cede čvarke  
i jedu kavurmu

to su one dugonoge devojke  
što same šetaju  
dok se prve pahulje tope  
na krovu hotela Moskva

priđi im samo ako možeš  
zavoleti muškarca u njima

## Das Mädchen, das nicht an Mythen glaubt

zur wahrsagerin gingen wir  
papa, mama und ich  
sie sagte, ich werde ein mann sein  
und etwas großes  
sie rettete mir das leben

mädchen, die so geboren sind  
kennen die götter nicht  
zum siebten geburtstag  
schlachten sie den hahn auf einem baumstumpf

wimperntusche benutzen sie nicht  
sondern wetzstab und schraubenschlüssel  
fahren traktor  
pressen schweinegrieben aus  
und essen kavurma

das sind diese langbeinigen mädchen  
die allein spazieren gehen  
während die ersten flocken schmelzen  
auf dem dach des hotels Moskva

nähere dich ihnen nur, wenn du dich  
in den mann in ihnen verlieben kannst

## **Govorili su mi da je Beograd grad u kome nikog ne smeš da pogledaš u oči**

ja sam šmeker-devojka  
imam perorez u džepu  
i žice u brushalteru  
ne znam da pričam o filmovima  
znam kako se sade luk i grašak  
i da točkovi traktora idu samo pravo  
kad nestane ulja za hidrauliku  
ali njega to ne interesuje

on je muškarac-dama  
ne zna kako funkcionišu  
porodični sistemi sa sekirama  
vilama i grabuljama  
zna koja su vina dobra  
koji kaputi preplaćeni  
ali mene to ne zanima

mala, zajebi, kaže  
i ja se setim  
kako je vrućina bila velika  
tog leta u malinama, a cena niska  
pa smo blokiral prugu  
prevrnuli maricu  
i da je jedan iz žandarmerije  
imao isto tako sjajne oči  
i pogled koji pomera kašike  
bilo je naređenje

## **Man sagte mir, Belgrad ist eine Stadt, in der du niemand in die Augen schauen darfst**

ich bin ein ganoven-mädchen  
habe ein klappmesser in der hosen tasche  
und drähte in meinem BH  
ich weiß nicht, wie man über filme spricht  
ich weiß, wie man zwiebeln und erbsen anbaut  
und dass die traktorräder nur noch geradeaus fahren  
wenn das öl für die hydraulik ausgeht  
aber ihn interessiert das nicht

er ist eine mann-dame  
er weiß nicht wie  
funktionieren familiensysteme mit äxten  
heugabeln und rechen  
er weiß, welche weine gut sind  
und welche mäntel überteuert  
aber mich interessiert das nicht

ach kleine, scheiß drauf, sagt er  
und ich erinnere mich  
was für eine hitze war  
während des sommers in den himbeeren, und der preis so niedrig  
deswegen blockierten wir die schienen  
kippten ein polizei-auto auf den rücken  
und dann hatte einer aus der gendarmerie  
auch so wundervolle augen  
und einen blick, der löffel verrücken kann  
es gab die anweisung

ne sme se probiti kordon  
ali cena je bila niska  
nismo mogli radnike da isplatimo  
i sve su to bili  
neki muškarci-dame u oklopima  
koje su žene iz mog sela  
probijale kamenjem

tamo gde sam odrasla  
nežnost se ne iskazuje prema ljudima  
ona se čuva  
za mačiće što se okote u štali  
tamo naučiš neke fore  
onda odeš daleko  
i tražiš muskarca koji na njih ne pada

kad ga sretnoš počinje rat  
za koji nemaš nikakvu strategiju  
zato što je ljubav jednostavna  
a ti si pre svega devojka  
i u neke bitke  
ne ulaziš da bi pobedila

die polizeisperre darf nicht durchbrochen werden  
aber der preis war niedrig  
wir konnten die arbeiter nicht auszahlen  
und da war  
eine panzerung aus mann-damen  
die von frauen aus meinem dorf  
mit steinen durchbrochen wurde

dort, wo ich aufgewachsen bin  
wird zärtlichkeit nicht gegenüber menschen ausgedrückt  
sie wird aufbewahrt  
für die kätzchen, die im stall geboren werden  
und dort lernst du paar kniffe  
und dann gehst du weit weg  
und suchst dir einen mann, der nicht auf sie anspringt

wenn du ihn triffst, beginnt der krieg  
für den du überhaupt keine strategie hast  
weil die liebe einfach ist  
aber du bist vor allem ein mädchen  
und in manche kämpfe ziehst du nicht  
um zu gewinnen

## Prase na Vol Stritu

bio je decembar  
sneg je padao  
kao i berzanski indeksi  
još od avgusta

deda je pričao o ratovima  
i ja bih čula  
kako topovi pucaju u daljini  
mada sam znala da je furuna  
puna suvih bukovaka

život je otkucavao mogućnosti  
ne ovde  
ovde su se krmače  
prasile s prvim snegom

kao stihovi  
nizali su se prasići  
skidali smo im opne s njuški  
ložili vatru i brojali

bili su to prasići-tragači  
srljali po ćoškovima  
shvatali gde je najtoplije  
i vraćali se majci

posle je došlo proleće  
u naše selo, ne na Vol Strit

## Das Ferkel auf der Wall Street

es war dezember  
der schnee fiel  
wie auch der aktienindex  
seit august schon

der großvater erzählte von kriegem  
und ich hörte  
wie in der ferne kanonen donnern  
obwohl ich wusste, es ist die feuerstelle  
voller buchenholz

das leben tickte, schuf die möglichkeiten  
nicht hier  
hier bekamen die sauen  
junge mit dem ersten schnee

wie verse  
reiheten sich die ferkel auf  
wir entfernten die schmiere von ihren schnauzen  
heizten das feuer an

das waren spür-ferkel  
sie schnüffelten in den ecken  
erkannten, wo es am wärmsten war  
und gingen zu ihrer mutter zurück

danach kam der frühling  
in unser dorf, nicht auf die wall street

i nije bilo te recesije  
koja bi sprečila  
da slavimo Đurđevdan

prasići su bili hrskavi  
jeli smo i mislili  
okrutan je taj kapitalizam

und es gab keine rezession  
die unser fest am georgitag  
verhindern konnte

die ferkel waren knusprig  
wir aßen und dachten  
grausam ist dieser kapitalismus

## Moja loza ima dar da skрати liniju života

moj deda je znao više nego što mislite  
rekao je čoveku  
dabogda plakao kad budeš najsrećniji

sin mu je poginuo na venčanju svoga  
brata  
dedu nije trebalo ljutiti

mogla bih se ograditi od porodice  
koja u krugu od hiljadu metara  
nije pričala sa komšijama

od stričeva koji su lomili vilice  
svojim najboljim drugovima  
od tetaka koje se nisu udale  
jer nisu mogle ni sa kim

zato nosim perorez u džepu  
jer znam da mogu doći na naplatu  
sve te glave, vilice i srca

mogla bih se ograditi  
mada postoji crta  
koju bi neko mogao da pređe

i moja ruka postala bi stričeva  
noge bi uzele tatin korak  
a usne proklele dedinim rečima

mogla bih se ograditi  
ali odrasla sam na selu i videla  
ako u proleće posadiš grašak  
na toj njivi u leto neće biti paradajza

## Meine Familie hat die Gabe, die Lebenslinie zu verkürzen

mein großvater wusste mehr als ihr denkt  
er sagte zu einem mann  
du wirst weinen, wenn du am glücklichsten bist

sein sohn verunglückte auf der hochzeit seines  
bruders  
den großvater durfte man nicht ärgern

ich könnte mich von der familie abwenden  
die im umkreis von tausend metern  
mit keinem nachbarn sprach

von onkeln, die kiefer brachen  
ihren besten freunden  
von tanten, die nicht heirateten  
weil sie mit niemandem konnten

deswegen trage ich das klappmesser in der hosentasche  
ich weiß, dass für die ganzen köpfe, kiefer und herzen  
die rechnung kommt

ich könnte mich abwenden  
wobei es eine linie gibt  
wird diese überschritten

meine faust würde onkels werden  
die beine würden papas schritt annehmen  
und die lippen mit großvaters worten sie verfluchen

ich könnte mich abwenden  
aber ich wuchs im dorf auf und sah  
wenn du im frühling erbsen anbaust  
wird es im sommer auf dem acker keine tomaten geben

## Ekonomija žudnje

znaš kakva je bila moja baba  
čuvala je decu po Herceg Novom  
on mlatio mistrijom  
po zidovima u komšiluku  
pa se udala

zime su bile duge  
kubici drva se pogoreli  
ona je palila vatre  
on tresao čunkove o njenu glavu

gde god sad da odem  
kažem nisam odande  
pripadam poljani,  
tamo gde su komšije odavno  
zakopale mućak sa naše strane  
međe,  
ali ne i ljudima koji su je naselili

u nižim razredima sam sanjala  
kako me jure da me kolju  
u višim četvorku iz matematike  
na fakultetu nisam dizala bune

noću čujem topljenje glečera na  
severu  
klizišta kako zatrpavaju Ameriku  
tako im i treba!  
govore ljudi iz mog sela

## Die Ökonomie der Begierde

weißt du, wie meine großmutter war  
sie hütete kinder in Herceg Novi  
er fuchtelte mit dem spachtel  
über die wände in der nachbarschaft  
und so heiratete sie

die winter waren lang  
das brennholz brauchte sich auf  
sie machte feuer  
und er schlug ihr mit kaminrohren auf den kopf

wo auch immer ich jetzt hingehe  
sage ich, ich komme nicht von dort  
ich gehöre dem feld an  
dort, wo unsere nachbarn schon seit jeher  
ein verdorbenes ei vergraben haben auf unserer seite  
der feldgrenze  
aber nicht denjenigen, die neu hinzugezogen sind

in den unteren klassen träumte ich  
wie man mich jagt, um mich zu köpfen  
in den höheren von einer zwei in mathematik  
an der universität beehrte ich nicht auf

nachts höre ich die gletschererwärmung im norden  
wie gesteinsmassen Amerika unter sich verschütten  
das geschieht ihnen recht!  
sagen die leute aus meinem dorf

grudi su mi i danas  
kao nekad ocena iz matematike  
Petrović, mršava dvojka!  
rekla bi nastavnica dok deli zadatke

i dalje me pitaju o tebi, to boli  
mnogo više nego  
kad su me u školi pitali  
koje slovo ne znam da kažem  
pa pička vam materina  
recite vi ono što ne znate, mislila sam

bićeš bogat  
kako si se stalno i ponašao  
a nisam ti rekla  
oduvek sam maštala da kreneš ka meni  
onde gde i buržuji kreću praznih ruku

uvek sam želela  
da dođeš u zagrljaj

meine brüste sind heute immer noch so  
wie damals meine note in mathematik  
Petrović, gerade noch eine vier!  
würde die lehrerin sagen, während sie aufgaben verteilt

und weiterhin fragt man mich nach dir, das tut weh  
viel mehr als  
wenn man mich in der schule fragte  
welchen buchstaben ich nicht aussprechen kann  
fickt euch doch alle  
dann sagt ihr mal das, was ihr nicht wisst, dachte ich

du wirst reich sein  
so hast du dich schon immer gegeben  
aber ich habe dir nie gesagt  
schon immer träum ich davon, dass du zu mir kommst  
dorthin, wo selbst der bourgeois mit leeren händen hingeht

immer wünschte ich mir  
dass du kommst in meine arme